La memoria de las plantas en tres poemas de Gloria Mendoza Borda

Dulce naranja dulce luna © Gloria Mendoza Borda
Introducción, selección y traducción al inglés © Andrea Echeverría

Gloria Mendoza Borda (1948) es una reconocida poeta peruana de Puno que reside actualmente en Arequipa. Integró el Grupo Carlos Oquendo de Amat en la década de los 60 y ha publicado *Wilayar* (1971), *Los grillos tomaron tu cimbre* (1972), *Lugares que tus ojos ignoran* (1985), *El legendario lobo* (1997), *La danza de las balsas* (1998), *Dulce naranja dulce luna* (2001), *Mujer, mapa de música* (2004), *Q'antati deshojando margaritas* (2006), *Desde la montaña grito tu nombre* (2013), *Amtasiña* (2013) y *Mi abuela, mi patria* (2018). En los tres poemas a continuación, incluidos en *Dulce naranja dulce luna* (2001), Mendoza representa cómo las plantas comunican su memoria. En particular tres de ellas: el cerezo, el

palto y la madreselva. Estos textos nos brindan una visión ecológica basada en formas de conocimiento quechua-aymara que trascienden la perspectiva antropocéntrica. Para acercarse inicialmente a estos poemas, quizás lo más acertado sea preguntarse: ¿qué comunican estas plantas? ¿Qué visión transmiten sobre el paso del tiempo? ¿Cómo es su memoria? Los invito a leer estos poemas dentro del marco histórico de la violencia política que afectó a todo Perú, y en especial a ciudades de provincias y comunidades rurales en Perú durante el Conflicto Armado Interno (1980-2000). Como advertirán, estas plantas lloran y sufren el paso del tiempo, rememoran nostálgicamente el pasado y comunican su experiencia sobre ciertos episodios traumáticos que sucedieron en este contexto.

~~~

Dulce naranja dulce luna © Gloria Mendoza Borda ~ Siwar Mayu, Octubre 2023
Introducción, selección y traducción al inglés © Andrea Echeverría
~~~

Llanto del cerezo

Soy el viejo cerezo
que los vio crecer
como artistas
yo también supe ser artista
yo también supe ser río
en mis caudales se hospedaban
pájaros fosforescentes
anidaban deslumbrantes malezas
y cantaban a la vida

mis raíces
siguen avanzando
por el subterráneo

lloro en nombre de la madre tierra
en la piel de los muchachos
que sufren
la desolación del patio
lloro
en los carteles
que colgaron
en mis brazos mutilados
“protesta por la muerte del cerezo”
lloro
porque no sé la razón
por qué desbarataron mis ramas
lloro
en nombre de las blancas palomas

Dulce naranja dulce luna © Gloria Mendoza Borda ~ Siwar Mayu, Octubre 2023
Introducción, selección y traducción al inglés © Andrea Echeverría

(aquellas que venían de la Plaza Mayor
ya no podrán guarecerse del sol
en mis sombrillas)
lloro
porque quedó en mí
el sonido de zampoñas y guitarras
de los muchachos
que tocaban en mi regazo
en los atardeceres

sin embargo
existo en la memoria
existo

soy el cerezo invisible
que los acompaña

mis frutos solían adornar
las cabezas de las muchachas
que se cobijaban
en mis polleras

¿por qué el hacha se ensañó
con mi silencio?

desde mi imagen invisible
adivino la vida
enciendo la lumbre
crecen mis caudales
yo también me siento ave
yo también me siento hombre

Dulce naranja dulce luna © Gloria Mendoza Borda ~ Siwar Mayu, Octubre 2023
Introducción, selección y traducción al inglés © Andrea Echeverría

yo también me siento artista
yo también me siento río.

Escucha a Gloria Mendoza leyendo su poesía ↳ AQUÍ

Dulce naranja dulce luna © Gloria Mendoza Borda ~ Siwar Mayu, Octubre 2023
Introducción, selección y traducción al inglés © Andrea Echeverría

Buscando la ruta del palto

En estos tiempos
no di frutos
es cierto
pero mi frondoso verde inspiraba
anunciaba un tiempo de esperanza

trataba de acercarme al cielo
caminé más de cien años
de abajo
hacia la inmensidad
florecí en los acantilados del silencio
de mí sólo quedó el trazo de mis formas
la semidestruida escultura
buscando mi perdida ruta
y la mirada consternada
de mis amigos

soy el resultado de la mudanza y la muerte.

Dulce naranja dulce luna © Gloria Mendoza Borda ~ Siwar Mayu, Octubre 2023
Introducción, selección y traducción al inglés © Andrea Echeverría

La agonía de la madreselva

Madre y señora
centenaria
lloro mi verde agonía

ebria mi flor
entumece
la mañana grito
imploro
no me escuchan
yo canto en la lengua del verde

seca
y débil
mi piel
en otro tiempo
mi fruto era miel
cuando niño
el escultor Jorge Mendoza
tomaba una de mis ramas
y presto
corría con mi aroma
en busca de su madre
nací
antes que vosotros
'la casa del arte'
llegó después

Dulce naranja dulce luna © Gloria Mendoza Borda ~ Siwar Mayu, Octubre 2023
Introducción, selección y traducción al inglés © Andrea Echeverría

en mis raíces
está la historia
de los hombres
que pasaron
y se fueron

todavía existo
un cable
cubre mis dedos
cruza mis pies
que los cuervos
no se coman mis hojas

en cada contorneo
de mi sendero
está el cable
en cada nudo
me quiebro y retuerzo

miro el cielo azul
el canto de pajarillos
acompañan mi verde sinfonía

danza salvaje
mi corazón
la herida
no me deja caminar

una sombra pavorosa
tapa mis ojos
del sol

Dulce naranja dulce luna © Gloria Mendoza Borda ~ Siwar Mayu, Octubre 2023
Introducción, selección y traducción al inglés © Andrea Echeverría

una paloma blanca
bebe agua
en la pileta
en el pozo
el espejo
de mi imagen
el agua
no llega
a mis entrañas
estoy colgada
de la garganta
aprisionada
olvidada
utilizada
ennochecida
ahorcada
escuálida
estirada
marchita
desorientada
espantada
amenazada
mordida

sin tregua
oh primor
lloro mi verde
de tanto girar
la muerte acecha
pero no me encuentra

Dulce naranja dulce luna © Gloria Mendoza Borda ~ Siwar Mayu, Octubre 2023
Introducción, selección y traducción al inglés © Andrea Echeverría

aquí estoy amigos
enraizada
antigua
solitaria
muda testigo
idilio de jóvenes
huelgas estudiantiles
de pugnas y éxitos
de creación permanente
de alegría

sola
lloro
mi verde agonía
hambrienta
aprisionada
centenaria.

Dulce naranja dulce luna © Gloria Mendoza Borda ~ Siwar Mayu, Octubre 2023
Introducción, selección y traducción al inglés © Andrea Echeverría

Más sobre Gloria Mendoza Borda

- "Poeta peruana Gloria Mendoza: Mis orígenes son el mundo de los dioses andinos, que todo lo pueden", María Luz Crevoisier. Cultura y tendencias.
- "Semblanza crítica", Elena Zurrón Rodríguez. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

Sobre la compiladora y traductora

Andrea Echeverría Langsdorf es profesora asociada en Wake Forest University y obtuvo su título doctoral en Literatura Latinoamericana y Estudios Culturales en Georgetown University. Es autora de *Yeyipun en la ciudad. Representación ritual y memoria en la poesía mapuche* (Editorial Universidad de Guadalajara, 2021) y *El despertar de los awquis: migración y utopía en la poesía de Boris Espezúa y Gloria Mendoza* (Paracaídas Editores & UNMSM, 2016), así como de varios artículos de investigación publicados en revistas que incluyen *Latin American and Caribbean Ethnic Studies*, *Latin American Research Review* y la *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*. Actualmente escribe un libro que estudia el arte visual mapuche.

Dulce naranja dulce luna © Gloria Mendoza Borda ~ Siwar Mayu, Octubre 2023
Introducción, selección y traducción al inglés © Andrea Echeverría